***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands of the xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam) people from time immemorial.***

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

**A Celebration of Worship**

**Second Sunday in Advent - A**

**敬拜的庆典--耶稣降临节第二个主日**

**December 4th, 2016**

♪ **Prelude序曲**

 **Welcome / Life And Work of the Congregation**

 **欢迎/教会生活及事工**

 **Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**

 **静默，让我们准备用心来敬拜**

****

**Advent 2016: Lighting The Way**

**Peace: Light In The World**

**Symbol: A Globe**

**耶稣降临节2016：照我前行**

**和平：照亮世界**

**标志：地球仪**

♪ **Introit: 敬拜前的赞美诗歌：**

*A light is gleaming; spreading it arms throughout the night;*

*Living in the Light.*

*Come share its gladness, God’s radiant love is burning bright*

*Living in the Light.*

 When night is round us and every shadow grows,

 a star is there to light our way.

 It tells a story of Jesus, who came near to say:

 “God’s light will ever stay.” *refrain*

 **Invitation to Worship 邀请来敬拜**

As with the awakening of dawn

the light of Advent PEACE

beckons with possibility

offering glimpses of God’s Shalom –

justice, peace and wholeness for all creation.

 **Light the way for us in the darkness, O God,**

 **and sing Your song of peace once again.**

当黎明破晓

 圣诞降临节和平的光

 召唤可能性

 **目睹上帝的和平 --**

 **正义、和平和天地万物的完整。**

**-3-**

**♦**♪ **Hymn:** **赞美诗歌**：‘A Journey Just Begun’ *Jim Strathdee*

 1. Come and join us on a journey just begun,

 as we celebrate the life of God’s own son.

 The stories of his life become our stories too.

 In the choices that we make, in everything we do.

 Come and join us on a journey just begun.

 *Refrain: Preparing the way, preparing the way,*

 *we’re preparing the way of our God.*

 2. We will walk from the darkness to the light,

 led by the shining star so bright.

 Once more with hope we wait for a baby’s birth,

 when the love of God shall bring Peace to all the earth,

 as we walk from the darkness to the light.

 3. We will walk in the light of all the world,

 shining for the nations to be healed.

 Jesus is our friend, companion on the way;

 we want to spread his love in all we do and say,

 as we walk in the light of all the world.

 **Advent Candlelighting: 点燃耶稣降临节的蜡烛**

 ‘Peace: Light In The World’ “和平：照亮世界”

 Advent video: 视频 ‘Peace’ ‘和平’

 Lighting the Candle of Peace: *Helen Wang and Ellen Xie*

点燃和平的蜡烛：

 *“We light our second Advent candle as a symbol of Peace –*

*God’s light in the world.*

*"耶稣降临节的第二个主日，点燃象征和平的蜡烛--上帝的光照亮世界”*

**A Time With The Young and Young At Heart**

 **年轻人和年轻的心的时间**

**♦ Sharing The Peace: 分享基督的平安**

May the peace of Christ be with you.愿基督的平安与你同在。

**And also with you.也与你同在。**

-4-

**Hosting The Word 主持词**

*Whether you take what is written in the Bible*

*as fact, metaphor, myth or story – listen to these words*

*for the meaning they hold for you today.*

**无论你选取圣经中所写的什么东西，事实，比喻，**

**神话或故事-倾听这些话对你今天的意义。**

♪ **Prayer for Illumination**: **为光明祷告**  *(sung)* ***MV 106***

*You are the Word, and we the echo;*

 *You are the Peace amidst the world’s strife;*

 *You are the Star that gives light in the darkness;*

 *You are the Love that is come to bring new life.*

**Scripture: 经文**Isaiah以赛亚 11: 1-10

 ‘*A vision of God’s peaceable kingdom’ ‘上帝和平王国的憧憬’*

 ***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

**在我们思考上帝话语对我们生活的意义时候，**

**愿上帝灵魂赐予我们智慧和奇迹**

**HostingThe Word 主持词**

 **Prayers of Concern and Celebration 人们的担忧和喜庆的祷告**

**Responding In Gratitude and Commitment**

**对感激和承诺的回应**

♪ **Offertory: 奉献**

**-5-**

♪ **Presentation of Our Gifts: 我们奉献的展示*： VU 55***

 What can I give him, poor as I am?

 If I were a shepherd, I would bring a lamb.

 If I were a wiseman, I would do my part.

 Yet – what can I give him – give my heart.

**Celebrating The Gift of Emmanuel: God With Us**

**Holy Communion**

**庆祝以马内利的恩赐 - 上帝与我们同在**

 *(This Table is open and welcoming to all. Our Communion today will be served in the pews. Please hold the bread and juice in turn until all have been served so that we cancommune together. Rice crackers are also available in the white liner cups.)*

 *（这个圣餐桌敞开欢迎所有的朋友。我们今天的圣餐将传到座位上。*

 *请拿着面包和果汁，大家一起享用圣餐。米饼放在百色的纸杯中）*

 **Invitation to Advent Communion**: **邀请参加耶稣降临节的圣餐：**

 The prophet Isaiah gives us a vision of God’s peaceable Kingdom - what is possible when we seek to share love rather than hate, overcome differences with understanding, and be peacemakers in the midst of violence and conflict. As we gather round this Table, we

 are gathered into God’s embrace with our sisters and brothers around

 the world – strengthened and nourished once again to light God’s way

 with the promise of peace in the shadowed corners of the world.

 先知以赛亚给我们展示了上帝和平王国的景象--当我们寻找分享彼此 的爱而不再仇恨、通过彼此了解而克服差异、和平使者在暴力和冲 突中间的时候，和平王国的实现将成为可能。在我们围绕这个餐桌 旁，我们与世界上兄弟姐妹聚集在上帝拥抱中 --我们再次坚定和强 壮，在世界黑暗的角落里，用我们和平的承诺点燃上帝的道路。

-6-

**♦**♪ **Communion Hymn: 圣餐赞美诗歌** ‘O Come, O Come, Emmanuel’ ***VU 1***

 1. O come, O come, Emmanuel,

 and ransom captive Israel;

 who mourns in lonely exile here,

 until the Son of God appear

*Refrain*: **Rejoice! Rejoice!**

**Emmanuel shall come to thee, O Israel.**

 2. O come, Thou Heart of Love, be found,

 and shed Your peace and blessing round.

 God, shine Your light of presence here

 and help us know that You are near. ***Rejoice …***

 3. O come, Child born in stable rude;

 we hunger for your heavenly food.

 With bread and wine our spirits feed;

 and help us follow where you lead. ***Rejoice***…..

 May the God of Advent be with you!

 愿耶稣降临节的上帝与你同在！
 **And also with you!**

 **也与你同在！**

Lift up your hearts to God.

 把你们的心交给上帝。
 **We lift them to the One who comes with peace.**

 **我们把它们献给那带给我们和平的独一的上帝。**

Join in glad songs of thanksgiving.

 一起来高兴的唱响感恩。

 **Our voices resound in glad praises to our God.**

 **我们的歌声回响在对上帝的高兴的赞美中。**

**-7-**

Blessed are you, Breath of Peace, Giver of all life, Source

 of Love that knows no boundaries. Through the ages, Your

 song of liberation has impregnated us with Your hope for

 a world where: those considered last and least are first and most;

 violence is overcome by the power of Your love;

 and all walk the path of justice and peace together.

 你是有福的，和平的气息，万有的给予者。一切爱的来源是没有边 界。世世代代，你的自由的歌声孕育我们对世界的希望：

 那些认为自己是殿后和最少的，要成为首先的和最多的；

 暴力被你的爱的力量击败；所有人一起走正义和和平道路的人。

 **You bring our longings to birth, and send prophets to**

 **awaken us to Your approaching Advent among us.**

 **你带给我们对（耶稣）诞生的渴望，派来先知提醒我们在这个**

 **耶稣降临季节你与我们同在。**

We thank You for those like Mary, who have the strength and

 courage to give birth to Your love in the world;

 我们感谢那些像玛利亚一样的人，他们有力量和勇气在这个世界生 出你的爱。

 **for those like the shepherds, who follow the voices of**

 **peace on earth, goodwill to all people;**

 **为了那些像牧羊人一样的人，他们追随着给人们带来友善的和平 的声音。**

 for those, like the wise ones, who challenge the status quo,

 and resist violence and oppressive powers.

 **为了那些像智者一样的人，他们挑战现状，抵抗暴力和压迫的力量。**

 At this time, we also remember all with whom You would

 have us share Your feast. We pray for all who are in sorrow or pain ….

 all who are ill or alone … all who live with fear, injustice or hunger …

 all whose lives have been blighted by conflict, racism,

addiction or poverty …. and especially on this day, we pray for women who are victims of violence in any form.

 在这个时刻，我们都要记住那些你让我们与他们分享你的圣餐的

 所有人。 我们为那些悲伤痛苦的人祷告...... 为那些疾病和孤单的人...... 为那些生活在恐惧、不公正和饥饿中的人...... 为那些因冲突、种族主义、毒瘾和贫穷使得生活遭到毁坏的人...... 在今天尤其要为那些成为暴力的牺牲品的妇女们祷告。

-8-

**We thank You for people of all faiths and others of good**

**will, who pray and work for a world of justice, peace and**

 **wholeness for all creation.**

 **为了所有信仰的人们，和那些友善的人们，和那些为了正义、和 平的人和为了天地万物的完整的人，我们感谢你。**

As we gather at this Table of Your love and welcome, we

 remember Jesus, who, on the night before he died, took a loaf

 of bread, broke it, and said, “Take and eat; whenever you do

 this, remember me.” And likewise, after supper, he took the

 cup, saying, “Drink this, all of you. And remember me.”

 在充满你的爱的圣餐桌旁，我们聚在一起，欢迎（大家）。我们记 得耶稣，他死前的晚上，拿着一片面包，掰开并说，“拿去吃吧； 无论任何时候在圣餐时记住我。”同样，晚餐后，他又拿起酒杯，

 说，“喝下它，你们所有人，要记住我。”

 **God of Peace, may this bread be the sign of our journey**

 **together with You and one another; this cup be a sign**

 **of our re-commitment to Your vision for all creation;**

**and this community be the place where justice and peace**

**are born anew.**

**和平的上帝，这个面包是我们在征途上彼此在一起的标志；这个酒杯是我们对你对天地万物愿景的再次承诺，在这个社区，正义和和平的再次诞生。**

**The Bread of Life … The Cup of Promise**

**The Gifts of Love**

**生命的面包.....承诺的酒杯…爱的恩赐**

♪ **Hymn: 赞美诗歌：** ‘It Came Upon The Midnight Clear’ ***VU 44***

**♦ Blessing As We Go Forth前行的祝福**

-7-

**Welcome to West Point Grey United Church on this First Sunday in Advent. May you find here a warm community of Christian friends, a place of encounter with the Sacred, and encouragement for the journey. In the entry to the church, you will find copies of the worship service bulletin – in regular and large print, as well as large-print hymns. There are also copies of the scripture in Korean and sermons in Chinese. Please feel at home, and join us for a time of refreshment in the church hall following the service. If you are new to our church community, please sign our guest book in the entry, or fill out the forms in the pews.*Children are invited to go out for JAM (Sunday School) after the passing of the peace.***

**欢迎来到*West Point Grey*  联合教会。这是基督降临节的第一个主日，愿你能在这个基督徒社区里找到温暖。这是一个与神圣和鼓足勇气前往征途的地方。如果你觉得你是客人，那你就不要客气，我们感谢你的到来。敬拜活动后我们有茶点，英中文的布道文的小册子在教会入口处索取。平安祝福后，邀请孩子们参加“周日学校-耶稣和我”。**

*Minister: 牧师 Rev. Valerie Taylor*

*Director of Music音乐总监 Eileen Padgett*

*Children & Youth儿童和青年 Lauren Brown*

*& Debra Dawes*

*Intercultural Coordinator跨文化 Linda Liang*

*Projectionist: 投影仪 Norm Henderson*

*Office Administrator 办公室 Janis Terrien*

*Reader: 经文朗读 Jan Tennant*

Greeters: 欢迎人员 Verna Kloster

& Susan Ranta

**♦**♪ **Choral Blessing: 吟唱祝福： *MV 220***

*Peace shines as a solitary star,*

*faith is the inner light;*

*You and I together mirror the Light of Lights,*

*and illumine the pathway home.*

♪ **Postlude 尾曲**

**Announcements**

1. Today following the service, you are invited to help make our

 monthly sandwiches for First United Church, in the downtown

 Eastside of Vancouver. Please ensure that you wash your hands

 thoroughly first!

2. Pastoral Care Plants - Next Sunday, the Pastoral Care Committee will provide cards, cookies and flowering plants to honour our elders and to distribute to those who cannot regularly join us for worship. Members of the committee and the youth group bake many dozen cookies, and if you would like to bake a batch to donate, that would be appreciated as well. Please drop them off at the church by Dec. 7th .

 On Sunday, December 11th we would greatly appreciate volunteers from the congregation who will take a plant and some cookies, make a visit and help us keep in touch with these valued members of our congregation. Please take this opportunity to offer someone the gift of our caring with a friendly visit and a plant.

3. A festive 2nd Sunday Lunch will be served in the gym following the service on Sunday December 11th. Everyone is welcome to come and join the church family to help celebrate the Christmas season.

4. Christmas Lights Bus Tour …. Join all your friends on a SOCKS ARE US Bus tour. Leave the church on Sunday December 11th at 5 p.m. - 8 p.m. Cost is $20 adults and a pair of socks, Children $10 and a pair of socks. Book your seats now. Bus holds 48 and we are 2/3 filled!